

Zápis z jednání

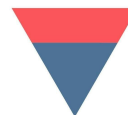
Předmět schůzky	Pracovní skupina pro tlum. a překlad. činnost
Datum a čas	6. 5. 2022 14:00
Místo	Vyšehradská 16 (Jednací místnost č. 108)
Zapisovatel	JUDr. Monika Veberová
Zápis uložen	
Účastníci za ministerstvo	Mgr. Jan Benýšek, JUDr. Vladimír Šarapajev, Mgr. Markéta Tomanová, Mgr. Markéta Tomášová, JUDr. Monika Veberová
Účastníci za tlumočníky a překladatele	Mgr. Edita Jiráková, Ph.D., Mgr. Ina Maertens, Mgr. Marie Horáková, Mgr. Veronika Novoselova, Ing. Ivana Jasanská, CSc., Mgr. Jiří Kocourek, Mgr. Bc. Pavel Mašarák, Mgr. Michal Chuchút, LL.M., Dagmar De Blasio Denčíková

A. Program jednání

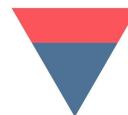
ID	TÉMA
1	Úvodní slovo a aktuality
	a) Stav příprav SeZnaT
	b) Legislativní činnost
	c) Nový tlumočnický portál
2.	Otázka zřízení poradních sborů (zejména v problematických jazycích)
3.	Vzdělávací činnost
	a) Zhodnocení akce věnované psychohygieně tlumočnicků dne 20. 4. 2022
	b) Vstupní zkouška
	c) Seminář <i>Nová právní úprava tlumočnické a překladatelské činnosti</i>
4.	Aplikační dopady dohledového sdělení k tlumočení z ruštiny a ukrajinštiny
5.	Dohledový benchmark k přepisování cizích jmen a příjmení
6.	Různé

B. Průběh jednání

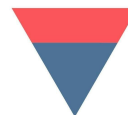
ID	INFORMACE Z DISKUSE	TYP	KDO
----	---------------------	-----	-----



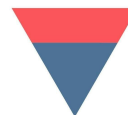
<p>1. Úvodní slovo a aktuality</p>	<p>Úvodem byla zrekapitulována aktuální složitá situace jak z hlediska politického, tak ekonomického. Současně byla zmíněna podpora ze strany Ministerstva vnitra (dále jen „MV“) s tím, že v souvislosti se situací na Ukrajině a v Rusku se zpracovává řešení odměňování s odůvodněním a dopadem na státní rozpočet. Jakmile bude konkrétní návrh připraven, ministři dotčených resortů se sejdou k jeho projednání.</p> <p>Soudní T/P se vrátili k tématu aktuální výše odměňování, kterou považují za neadekvátní a s ohledem na aktuální situaci (inflace, Ukrajina) alarmující. Její zvýšení je pro ně prioritou. Upozornili na již vypracovaný písemný podklad pro zvýšení základní sazby odměny, který byl ministerstvu předložen na předchozím jednání pracovní skupiny dne 4.2.2022. Rovněž požadují zohlednit zvyšující se inflaci, stejně jako i valorizaci v reálném čase. Jinak se obávají, že lze očekávat snížení počtu aktivních T/P, resp. velké množství stávajících T/P ukončuje činnost tlumočnicka a zůstává pouze překladatelem. Požádali o návrat k návrhu minimální odměny 750 Kč za normostranu překladu a 1 000 Kč za započatou hodinu tlumočení (též s přihlédnutím k inflaci). Jsou rovněž připraveni předložit doplňující podklady pro podporu a odůvodnění jejich nároků na zvýšení odměn za výkon tlumočnické a překladatelské činnosti.</p> <p>Na základě dohody zašlou aktualizovanou tabulku k argumentaci pro zvýšení odměňování. Pro srovnání uvádějí výši odměny tlumočnicka např. v Německu, kde činí 100 €, tzn. že v České republice by tudíž byl oprávněný nárok 1.000 Kč. Ve Slovinsku, které je srovnatelné s ohledem na vstup do EU, činí odměna 80 €.</p> <p>Potvrzuje, že stejně jako ostatní návrhy již ministerstvu byly předloženy i sazby odměn okolních států. To však neznamená, že lze automaticky převzít.</p> <p>Nechce se vyjadřovat konkrétně k obsahu návrhu, probíhá diskuze o přibližné výši cca 800 Kč/hod (bez rozmezí) a 650 Kč/stránku.</p> <p>Konkrétně navrhují upravit a doplnit ve vyhlášce o odměně následující:</p> <ul style="list-style-type: none">a. Zvýšení základní sazby odměny se zrušením rozpětíb. Stanovení odměny za další vyhotovení,c. Stanovení odměny za pohotovost,d. Stanovení odměny za povinnou přestávku,e. Stanovení odměny za zrušené jednání,f. Stanovení poštovního/režijního paušálu (viz např. advokátní tarif, odměny notáře).	<p>I</p> <p>I</p> <p>Ú</p> <p>I</p> <p>I</p>	<p>Benýšek</p> <p>T/P</p> <p>T/P</p> <p>Benýšek</p> <p>T/P</p>
---	--	--	--



<p>a)</p>	<p>Stav příprav Seznamu tlumočnicků a překladatelů</p> <p>Ke spuštění seznamu by mělo dojít ke konci května 2022 (1. fáze – seznam), nevzniknou-li další komplikace. Plánovaný termín 11. 5. byl odsunut, neboť při migraci byla zjištěna další vadná data (i přes opakované čištění dat), zejména v adresách (nejsou ve formátu RUIAN, odlišné od adres v ROS). Z tohoto důvodu bude potřeba dopisovat tisíce údajů ručně (oproti předpokládaným desítkám až stovkám). Současně se vyskytly problémy s funkčností některých částí systému na produkci (oproti testovacímu prostředí).</p>	<p>I</p>	<p>Benýšek</p>
<p>b)</p>	<p>Legislativní činnost</p> <p>Práce na přípravě věcného návrhu novelizace vyhlášky č. 507/2020 Sb., o odměně a náhradách soudního tlumočnicka a soudního překladatele.</p>	<p>I</p>	<p>Benýšek</p>
<p>c)</p>	<p>Nový tlumočnický portál</p> <p>Portál připraven ke spuštění – obsah i grafika hotovy. Spuštění aktuálně brání nutnost aktualizace směrnice ministerstva, neboť její současné znění neumožňuje využívat cloudová řešení (WebFlow).</p> <p>Je možné dočasně migrovat na Wordpress, nicméně pak vzniká problém s funkčností. Novelizovaná směrnice má být cca v červenci 2022.</p>	<p>I</p>	<p>Benýšek</p>
<p>2.</p>	<p>Otázka zřízení poradních sborů (zejména v problematických jazycích)</p> <p>Úvodem vysvětluje, k čemu slouží poradní sbory u znalců; obdobně jazykové poradní sbory budou primárně určeny pro součinnost v oblasti výkonu dohledu.</p> <p>Účastníci setkání pracovní skupiny se ztotožňují s návrhem ministerstva na zřízení poradních sborů ministerstva spravedlnosti pro vybrané jazyky:</p> <ul style="list-style-type: none">- vietnamština- ruština- ukrajinština <p>Členové PS nemusí být nezbytně pouze soudní tlumočníci a soudní překladatelé. Navrhují oslovit i odborníky z akademické obce.</p> <p>Rovněž upozorňují, že nelze rozlišovat a specifikovat dle jednotlivých jazyků, nýbrž je důležité stanovit a definovat, k čemu se bude poradní sbor vyjadřovat a jakým způsobem se budou vybírat kandidáti pro vstup (jmenování) do poradního sboru.</p>	<p>R</p> <p>I</p> <p>Ú</p>	<p>Benýšek</p> <p>T/P</p> <p>Benýšek</p>



	<p>Pracovní skupina požádána, aby připravila návrh kritérií (kvalifikační předpoklady) pro vstup (jmenování) do poradního sboru. Ministerstvo připraví návrh statutu Poradního sboru (včetně předmětu činnosti).</p> <p>Navrhují vypracovat Metodiku hodnocení překladu. Poukazují na aktuální stav a hodnocení odborných kvalit např. Ústav translologie FF UK. Upozorňují, že přezkoumání kvalit a úrovně tlumočnického úkonu/tlumočnicka je odbornou, ale i společenskou otázkou (například vzhledem k nedostatku kvalitních tlumočnicků). Proto navrhují diskutovat o kritériích hodnocení prostřednictvím Poradních sborů.</p>	I	T/P
3. Metodická a vzdělávací činnost			Benýšek
a)	<p>Zhodnocení akce věnované psychohygieně tlumočnicků konané dne 20.4.2022</p> <p>Na základě pozitivní odezvy na seminář <i>Základy psychohygieny pro tlumočnický</i>, který uspořádalo ministerstvo v součinnosti s Justiční akademií a sdělení T/P bylo potvrzeno, že T/P mají zájem o další vzdělávací akce pořádané ministerstvem. A to jak další akce na téma psychohygieny, tak i vzdělávací semináře zaměřené zejména na přípravu na vstupní zkoušku.</p> <p>Naplánována další akce věnovaná <i>psychohygieně</i> tlumočnicků, a to na dne 22.6.2022.</p>	I I Ú	
b)	<p>Vstupní zkouška</p> <p>Velké množství T/P dosud nezaznamenalo, že došlo ke změně právní úpravy. Tato skutečnost vysvětluje mimo jiné malý počet žadatelů o zápis do seznamu tlumočnicků a překladatelů.</p> <p>V roce 2021 (06–12) vykonalo vstupní zkoušku celkem 60 žadatelů, z nichž 49 uspělo a 11 neuspělo.</p> <p>V roce 2022 (01–04) vykonalo vstupní zkoušku celkem 49 žadatelů, z nichž 36 uspělo a 13 neuspělo.</p> <p>KST ČR pořádá vzdělávací akci na téma příprava ke vstupní zkoušce dne 18.6.2022. Žádost, aby ministerstvo uspořádalo akci k nové právní úpravě v září t.r.</p> <p>Seminář <i>Nová právní úprava tlumočnické a překladatelské činnosti.</i></p> <p>Ministerstvo přislíbilo připravit na září/říjen t.r. akci na téma <i>Nová právní úprava tlumočnické a překladatelské činnosti.</i> Vedle přípravy na vstupní zkoušku, rozptýlení pochybností o smyslu vstupní zkoušky,</p>	I I I I Ú	T/P Benýšek Benýšek

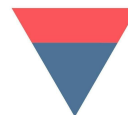


	<p>MV navrhuje, aby ministerstvo připravilo benchmark pro tlumočnický s doporučením, aby se řídili nařízením.</p> <p>Požádal o vyjádření tlumočnicků, zda je namístě a ku prospěchu, aby ministerstvo připravilo benchmark s cílem sjednotit postup (pasy vs matriky) a zda se jím tlumočníci budou řídit.</p> <p>Nikdo z přítomných se proti benchmarku nevyslovil.</p> <p>Navrhují, že doporučení by mělo vydat MV, pod které matrika spadá.</p> <p>Informuje, že Ústav pro jazyk český AV ČR vydá v srpnu 2022 přepisovou tabulku pro mongolštinu.</p>	<p>R</p> <p>I</p>	<p>Benýšek</p> <p>T/P</p>
6.	<p>Různé</p> <p>Vyčlenit část dalšího jednání pracovní skupiny pro téma Digitalizace s MMR. Mít na zřeteli nutnost nastavení elektronizace, např. Czech Point.</p> <p>Za ministerstvo vyjádřil zájem o účast s tím, že je připraven se zúčastnit i ředitel elektronizace justice.</p> <p>Po dohodě s náměstkem MMR zašlou návrhy možných termínů.</p> <p>Celkově pozitivně hodnotí spolupráci s ministerstvem a jeho vstřícnost při řešení problémů.</p> <p>Termín dalšího setkání Pracovní skupiny stanoven na 24. 6. 2022.</p>	<p>Ú</p> <p>I</p> <p>Ú</p> <p>I</p> <p>I</p>	<p>T/P</p> <p>Benýšek</p> <p>T/P</p> <p>T/P</p> <p>Benýšek</p>

Poznámka: Typ Informace je možno klasifikovat jako **I** (Informace), **R** (Rozhodnutí), **U** (Úkol), (Otevřený bod),

C. Seznam úkolů

ID	NÁZEV ÚKOLU	STAV	KDO	TERMÍN
1	Zaslat ministerstvu aktualizovanou tabulku k argumentaci pro zvýšení odměn	Nový	T/P	5/2022
2	Předložit návrh v otázce základní sazby odměny	Nový	MSp	06/2022
3	Připravit kritéria (kvalifikační předpoklady) pro vstup do poradního sboru	Nový	T/P	06/2022
4	Připravit statut poradního sboru	Nový	MSp	06/2022



5	Uspořádání další vzdělávací akce na téma psychohygienu pro tlumočníky dne 22.6.	Nový	MSp	06/2022
6	Uspořádání vzdělávací akce na téma <i>Nová právní úprava tlumočnické a překladatelské činnosti v září/říjnu t.r.</i>	Nový	MSp	09- 10/2022
7	Připravit doplnění dohledového sdělení k tlumočení z/do ruštiny a ukrajinštiny	Nový	MSp	06/2022
8	Dohledový benchmark k přepisování cizích jmen a příjmení	Nový	MSp	06/2022
9	Pozvat zástupce MV na další jednání.	Nový	MSp	06/2022
10	Jednání na téma Digitalizace se zástupci MMR.	Nový	MSp	06/2022

Poznámka: Stav úkolů: **Nový; Probíhá; Pozastaven; Čeká (na někoho jiného); Splněn; Zrušen**

D. Rozhodnutí

ID	NÁZEV ROZHODNUTÍ
1	Zřízení poradních sborů v problematice jazycích (vietnamština, ruština, ukrajinština)

E. Schvalovací doložka

ZAPISOVATEL	SCHVÁLIL
Jméno a příjmení JUDr. Monika Veberová	Jméno a příjmení Mgr. Jan Benýšek